

« Apprendre le russe à travers les arts » : activités, objectifs et utilisation

Les rubriques sont accessibles dans l'ordre désiré et en fonction des besoins de chacun. Toutefois, si une ligne directrice devait être tracée, nous suggérons de suivre cet ordre d'utilisation pour une progression cohérente :

1. Découvrir le vocabulaire
2. Écouter et mémoriser
3. S'exercer : Exercices de compréhension
4. Lire et traduire
5. Analyser le texte
6. S'exercer : Exercices de grammaire
7. S'exercer : Texte lacunaire
8. S'exercer : Flash cards

1. Rubrique « Découvrir le vocabulaire »

Activité

Lancez les vidéos pour découvrir les illustrations soigneusement sélectionnées afin de vous aider à apprendre certains mots utilisés dans le module.

Présentation

Afin de solliciter la mémoire visuelle et auditive, de très courtes vidéos sont mises à votre disposition. Elles permettent une approche préparatoire du vocabulaire en vue de faciliter la compréhension du texte autour duquel sont organisées les différentes activités.

Au niveau A1 et A2, nous avons privilégié l'approche déductive de certains mots de vocabulaire par le biais d'images. La forme écrite est systématiquement présente (mots accentués, parties de phrases, ou phrases entières). Certaines phrases ont été traduites en français.

Au niveau B1 et B2, l'accent est mis sur la consolidation des connaissances culturelles plutôt que sur la simple découverte du vocabulaire. Les commentaires proposés permettent de dépasser les limites du texte pour en apprendre davantage sur les artistes, les mouvements artistiques, etc. La forme écrite est systématiquement présente (mots accentués, parties de phrases, ou phrases entières). Certaines phrases ont été traduites en français.

Nombre d'illustrations présentées dans les vidéos sont des photographies d'œuvres d'art. Le recours à ce type d'image a été privilégié dès que les conditions de droit à l'image le permettaient. Par souci de transparence, les références (auteur, titre, date) ont été systématiquement mentionnées. Les autres illustrations ont été générées par l'intelligence artificielle (Adobe Firebox).

2. Rubrique « Écouter et mémoriser »

Activité

Étudiez le vocabulaire du texte et lancez l'enregistrement pour découvrir le texte.

Présentation

Deux approches sont possibles. Soit vous préférez écouter le texte sans aucune autre étape préparatoire afin de jauger vos connaissances générales, soit vous préférez découvrir la liste de vocabulaire avant de vous lancer dans l'écoute du texte.

La fiche vocabulaire

Elle se trouve en lien sur la page (vocabulaire du texte) et dans la rubrique « Télécharger les documents » sous le titre « Vocabulaire ».

Au niveau A1 et A2, tous les mots utilisés dans le texte sont classés par parties du discours (ou classes de mots).

Substantifs (noms communs)

Adverbes

Noms propres

Numéraux

Adjectifs

Prépositions

Pronoms

Conjonctions

Verbes

Particules

Prédicatifs

Dans chaque tableau, les mots russes apparaissent dans la colonne de gauche, ils sont classés par ordre alphabétique (de А à Я). La traduction (opérante dans le texte) est donnée dans la colonne de droite. Par convention, nous avons utilisé la forme du dictionnaire (pour les substantifs : nominatif singulier ; pour les adjectifs et pronoms : nominatif masculin singulier ; pour les verbes : infinitif ; etc.). Les accents sont indiqués.

истóрия	une histoire
квадрáт	un carré

Le genre des substantifs russes est mentionné en cas de doute : masculin (m), féminin (f), neutre (n).

цéрковь (f)	une église
-------------	------------

Quand la paire verbale est donnée, nous avons opté pour la présentation suivante : imperfectif / perfectif.

в́идеть / ув́идеть	voir
--------------------	------

Quand seul un aspect est mentionné, il est précisé par les abréviations suivantes : impf (imperfectif) et pf (perfectif).

поступить (pf)	entrer (dans un établissement)
происходить (impf)	se passer

Pour les prépositions, la rection est précisée dans la colonne de droite, devant la traduction.

для	(+ génitif) pour
-----	------------------

Pour le niveau B1 et B2, ne sont recensés que les substantifs, les adjectifs et les verbes dans la fiche de vocabulaire.

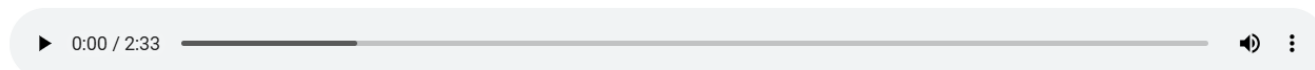
Enregistrements

Deux enregistrements du texte sont mis à disposition, un au tempo normal, l'autre à un tempo plus lent.

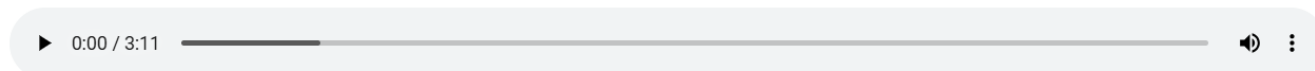
Lecture normale : correspond à un débit de parole normal pour un russophone

Lecture lente : correspond à un débit plus lent.

Lecture normale



Lecture lente



Activités proposées

Plusieurs suggestions d'entraînement en autonomie vous sont proposées.

Exercice d'écoute : Écoutez attentivement l'enregistrement et essayez de comprendre le maximum de phrases sans vous aider ni du texte écrit, ni de sa traduction.

- Écoutez le texte intégralement au moins deux fois en fermant les yeux.
- Si vous avez un casque ou des écouteurs à votre disposition, n'hésitez pas à les utiliser.

Exercice de prononciation : Isolez-vous pour répéter à voix haute tous les mots, puis toutes les phrases, en faisant un effort de prononciation, voire d'imitation.

- Répétez à voix haute le texte à votre rythme en arrêtant régulièrement l'enregistrement si besoin.
- Réalisez l'exercice plusieurs fois en essayant de répéter des morceaux de plus en plus longs, puis des phrases entières.
- Aidez-vous du texte écrit uniquement en cas de blocage.

Exercice écrit d'accentuation du texte : Concentrez-vous sur la mélodie du texte et sur les accents toniques.

- Pour réaliser cet exercice, imprimez le texte.

- Corrigez votre travail en vous référant au texte accentué.
- Répétez l'exercice jusqu'à bien entendre tous les accents toniques.
- Dernier effort, imprimez à nouveau le texte pour positionner les accents toniques, mais, cette fois, sans vous aider de l'enregistrement audio.

Exercice de dictée : Une fois que vous êtes à l'aise avec le texte, faites-en la dictée sur une feuille.

- Écrivez en lettres manuscrites.
- A l'aide d'un crayon, positionnez les accents aux bons endroits.
- Corrigez votre travail en vous référant au texte. Pour les niveaux A1 et A2, une version manuscrite du texte a été réalisée par un russophone et est téléchargeable depuis la rubrique « Télécharger les documents » : Texte manuscrit.

3. Rubrique « S'exercer : Exercices de compréhension »

Activité

Vérifiez votre compréhension du texte en répondant aux questions posées. Une fois la ou les cases cochées, cliquez sur le bouton « vérifier ». Les réponses correctes apparaîtront en vert, et les réponses incorrectes en rouge. La solution est consultable directement après chaque question, à la page suivante. N'hésitez pas à lire la traduction et à écouter l'audio pour mieux comprendre.

Présentation

Les questions peuvent être posées en français ou en russe.

Les exercices ont été conçus en vue de vérifier et soutenir la compréhension orale et écrite de l'apprenant.

Les questions des exercices sont de différents types :

- A) Une assertion est proposée, à vous de dire si c'est vrai ou faux en cliquant sur la bonne réponse.

En Russie, on construisait des églises en bois.

faux

vrai

- B) Une question est posée, choisissez la réponse correcte parmi les propositions données.

Что символизирует ромб?

зёмлю

сóлнце

вóду

дéрево

C) Une question est posée, associez les éléments de réponse entre eux. Déplacez les éléments de droite dans les cases bleues de gauche qui leur correspondent.

Какое значение имели эти геометрические формы?

круг

треугольник

квадрат

земля

солнце

небо

D) Reconstituez la phrase que vous avez entendue dans le texte en utilisant les mots proposés. Déplacez les éléments de droite dans les cases bleues qui leur correspondent.

Utilisez les mots proposés pour reconstituer une phrase correcte

Эти

символы

были

с

вѣрованіями

славян

связаны

древними

4. Rubrique « Lire et traduire »

Activité

Après avoir lu le texte en entier une première fois, commencez par identifier les structures grammaticales (sujets, verbes, compléments, etc.), recherchez les mots inconnus dans la fiche de vocabulaire ou dans un dictionnaire.

Traduisez chaque phrase en respectant au mieux le sens et la structure du texte original. Essayez de rester fidèle au texte source tout en veillant à produire une traduction fluide et compréhensible en français.

Si vous cliquez sur la flèche (ou sur la phrase), une proposition de traduction s'affichera.

Pour faciliter l'accès à la correspondance entre l'original et la traduction, le texte a été découpé en segments. Une flèche à gauche pointe les segments du texte pour lesquels apparaît la traduction si vous cliquez dans la zone.

Deux exercices de traductions sont proposés :

- entraînement à la version
- entraînement au thème

Dans cette dernière partie, vous trouverez aussi l'enregistrement français du texte traduit. Les traductions ont été effectuées par les enseignants eux-mêmes.

5. Rubrique « Analyser le texte »

Activité

Cliquez sur un des mots soulignés afin de suivre l'analyse grammaticale qui correspond. Une fenêtre s'ouvrira alors, exposant les caractéristiques morphologiques et syntaxiques des occurrences sélectionnées pour leur intérêt grammatical.

Présentation

La fenêtre se présente ainsi.

① КРАСКАМИ

- ② ● краска : la peinture, la couleur
● nom commun
- ③ ● féminin, 1ère déclinaison, inanimé
● instrumental pluriel
- qualifié par 2 adjectifs épithètes accordés qui le précèdent et qui sont séparés d'une virgule ПРАЗДНИЧНЫМИ, СВÉТЛЫМИ
- ④ ● le syntagme est utilisé comme complément circonstanciel de moyen à l'instrumental sans préposition (cf [Autres circonstanciels](#))

① Mot vedette.

En lettres capitales, il reprend la forme grammaticale qui lui est assignée dans la phrase du texte.

② Mot en cyrillique tel que donné dans le dictionnaire. A droite se trouve la traduction correspondante en français.

③ Analyse morphologique en plusieurs points (partie du discours, genre, type de déclinaison, sous-genre, cas, nombre...)

④ Analyse syntaxique (entourage, position, fonction, complément dépendant...)

Bien que proposant de nombreux points grammaticaux, la ressource « Apprendre le russe à travers les arts » n'est pas une formation à la grammaire russe. Les passionnés de langue pourront approfondir leurs connaissances en suivant les liens vers la ressource « Grammaire pratique du russe ». Ce site propose des explications, des exemples et des exercices pour chaque règle grammaticale, ce qui facilitera l'apprentissage. Profitez de cette ressource pour explorer les subtilités de la langue russe. Nous vous conseillons également de lire d'autres ouvrages de grammaire (Comtet, Gardes, Roudet...).

Nous avons repris, dans la mesure du possible, la terminologie employée dans la ressource.

6. Rubrique « S'exercer : Exercices de grammaire »

Activité

Vérifiez vos connaissances grammaticales en répondant aux questions posées.

Une fois la réponse donnée, cliquez sur le bouton « vérifier ».

La solution est consultable directement après chaque question, à la page suivante.

Présentation

Dans l'ensemble, les exercices de grammaire se présentent sous la même forme que les exercices de compréhension (Vrai/Faux, question à choix multiple, glisser/déposer). Ils s'articulent autour de différents points grammaticaux comme la déclinaison, la conjugaison, la formation lexicale, les fonctions syntaxiques, l'accord, etc...

Ces exercices autocorrectifs sont constitués, en principe, à partir du texte proposé dans la rubrique « Lire et mémoriser ».

7. Rubrique « S'exercer : Texte lacunaire »

Activité

Dans ce texte, que vous connaissez déjà, certains passages ont été effacés. A vous de les remettre à leur place !

Présentation

Un texte lacunaire, également connu sous le nom de texte à trous, est un texte dans lequel certains mots, expressions ou phrases sont volontairement omis, laissant des espaces vides que les apprenants doivent compléter. Cet exercice vise à développer plusieurs compétences linguistiques, notamment :

- A) La compréhension écrite : Il permet aux apprenants, qui doivent lire et comprendre le texte au préalable, de s'exercer en complétant les espaces vides de manière appropriée.
- B) Vocabulaire : Il aide à enrichir le vocabulaire en obligeant les apprenants à trouver les mots manquants.
- C) Grammaire : Il permet d'appliquer les règles grammaticales au moment du choix des formes correctes des mots à insérer.
- D) Cohérence textuelle : Il développe la capacité à maintenir la cohérence et la fluidité du texte.

8. Rubrique « S'exercer : Flash cards »

Activité

Dans ce jeu de flashcards, vous allez retrouver certains mots du texte. Mémorisez-les !

N'hésitez pas à les écouter en cliquant sur le petit bouton



Présentation

Les « flashcards » appelées aussi « cartes mémoire » sont de petites fiches de révision qui contiennent des informations sur une face et la réponse ou la traduction sur l'autre face. Elles sont utilisées pour mémoriser et réviser du vocabulaire, des expressions, ou d'autres éléments linguistiques. Leur objectif principal est de faciliter la mémorisation par la répétition espacée. Ces cartes sont à utiliser dans deux cas :

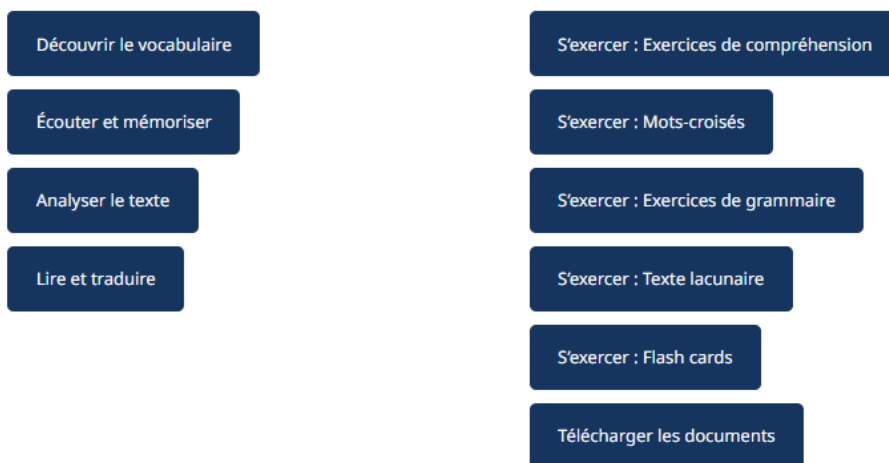
- comme outil d'apprentissage (pour mémoriser des mots ou des phrases)
- comme outil de révision (pour vérifier vos connaissances)



Conseil : afin de pouvoir revenir plus tard sur les cartes qui vous ont posé souci durant cette session, nous vous conseillons d'appuyer sur le bouton « juste » ou « faux » en fonction de vos réponses (n'oubliez pas d'accepter les cookies).

9. Remarques complémentaires

Les rubriques sont toujours placées dans le même ordre sur la page de présentation.



Rubriques « Question de vocabulaire » et « S'exercer : Mots mêlés »

La rubrique « Question de vocabulaire » n'existe que dans le module « L'art nouveau à Moscou ». Il vous est demandé de placer les noms sur les images correspondantes. Cette activité fonctionne mieux sur ordinateur et sur tablette.

La rubrique « S'exercer : Mots mêlés » est un jeu qui ne figure que dans le module « Chagall ». L'activité est accessible sur ordinateur et tablette.

Rubrique « Télécharger les documents »

Dans cette rubrique « Télécharger les documents », vous trouverez tous les documents dactylographiés qui ont servi à constituer les activités de cette ressource. Ils sont accessibles au format .doc et .PDF.

- Script des vidéos
- Texte sans accent
- Texte accentué
- Vocabulaire
- Traduction française
- Grammaire
- Exercices de compréhension
- Exercices de grammaire
- Texte lacunaire
- Flashcards

Les enregistrements des textes sont également accessibles au format MP3.

- Audio tempo normal
- Audio tempo lent
- Audio en français

Pour les niveaux A1 et A2, nous proposons les textes sous forme manuscrite. Ils ont été écrits de la main d'une russophone ayant suivi un parcours scolaire en Russie. Ainsi, les apprenants pourront s'accoutumer à l'écriture manuscrite et apprendre à bien écrire en russe. Le papier utilisé provient d'un cahier russe de petit format (A5). Les mots ne sont pas accentués. Les pages ont été scannées au format .PDF.

Texte manuscrit version 1